

Західноукраїнський національний університет
Навчально-науковий інститут міжнародних відносин
ім. Б. Д. Гаврилишина
**Кафедра іноземних мов
та інформаційно-комунікаційних технологій**



Співорганізатори:
University Marmara (Istanbul, Turkey)
Pädagogische Hochschule Wien (Wien, Österreich)
Akademia WSB (Dabowa Gornicza, Polska)

**СУЧАСНА ПАРАДИГМА ІНШОМОВНОЇ БІЗНЕС-КОМУНІКАЦІЇ:
ПЕРЕДОВІ МІЖНАРОДНІ ПРАКТИКИ
ТА МІЖКУЛЬТУРНА ІНТЕГРАЦІЯ**

МАТЕРІАЛИ
**Всеукраїнської науково-практичної студентської
конференції з міжнародною участю**

19 квітня 2024 року

Тернопіль – 2024

УДК 81'42
С 92

Рецензенти:

Ольга Косович, д-р філол. наук, професорка, завідувач кафедри романо-германської філології Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка

Лілія Кузнєцова, канд. філол. наук, доцент кафедри іноземних мов для гуманітарних факультетів Львівського національного університету імені Івана Франка

Редакційна колегія:

Людмила Крайняк, канд. філол. наук, доцент

Світлана Рибачок, канд. філол. наук, доцент

Людмила Морозовська, канд. філол. наук, доцент

Відповідальна за випуск – Людмила Крайняк, канд. філол. наук, доцент, завідувач кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій Західноукраїнського національного університету

Рекомендовано до друку на засіданні кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій Західноукраїнського національного університету, протокол № 9 від 5 квітня 2024 р.

С 92 Сучасна парадигма іншомовної бізнес-комунікації: передові міжнародні практики та міжкультурна інтеграція: матеріали Всеукраїнської науково-практичної студентської конференції з міжнародною участю 19 квітня 2024 р., ЗУНУ. 520 с.

До збірника увійшли тези доповідей учасників Всеукраїнської науково-практичної студентської конференції з міжнародною участю «Сучасна парадигма іншомовної бізнес-комунікації: передові міжнародні практики та міжкультурна інтеграція», в яких висвітлюються актуальні питання сучасності іноземними мовами та обґрунтовуються результати студентської науково-дослідної роботи. Видання збірника матеріалів конференції сприятиме мотивації студентської молоді до вивчення іноземних мов, формуванню вмінь та навиків іншомовного ділового спілкування та міжкультурної інтеграції, подальшому залученню їх до науково-дослідної роботи та міжнародної співпраці.

За зміст наукових праць та достовірність наведених фактологічних і статистичних матеріалів відповідальність несуть автори публікацій та їхні наукові керівники. У збірнику зберігається стилістика та орфографія авторів матеріалів.

Для студентів та аспірантів закладів вищої освіти.

УДК 81'42

<i>Chaikovska Victoriia</i> DIE MACHT DES ÜBERSETZENS: POSTMODERNE PERSPEKTIVEN AUF KULTURELLEN WANDEL UND IDEOLOGISCHE DIMENSIONEN	467
<i>Chornii Inna</i> ÉTHIQUE DU TRADUIRE : PRÉSERVER L’AUTHENTICITÉ ET LA SENSIBILITÉ CULTURELLE	469
<i>Czajkowska Wiktoria</i> JĘZYK POLSKI W KOMUNIKACJI INTERNETOWEJ I MEDIACH SPOŁECZNOŚCIOWYCH.....	471
<i>Demchuk Julia</i> DIE ÜBERSETZUNGSPROBLEME.....	473
<i>Haiduk Anastasiia</i> DEUTSCHSPRACHIGE KOMMUNIKATION: BEDEUTUNG IM GESCHÄFTSLEBEN	474
<i>Haiduk Anastasiia</i> DIE SPRACHE: DAS INDIVIDUELLE ALLGEMEINE	475
<i>Hladkova Daria, Maiboroda Viktoria</i> UNRAVELING THE ART AND SCIENCE OF TRANSLATIONS: PERSPECTIVES, CHALLENGES, AND INNOVATIONS	477
<i>Hula Yulia</i> MODERN TRENDS IN TRANSLATION	478
<i>Ivanyna Ilona</i> PSYCHOLINGUISTIC ASPECTS OF TRANSLATION	480
<i>Karpets Viktoriia</i> TRANSLATION OF POETRY	481
<i>Kazmirchuk Khrystyna</i> TRANSLATION AND LOCALIZATION IN VIDEO GAME INDUSTRY ...	483
<i>Khorechko Iryna</i> STYLISTIC FEATURES OF ENGLISH-LANGUAGE ADVERTISING TEXTS AND THEIR TRANSLATION INTO UKRAINIAN.....	484
<i>Kostiuk Yana</i> PROBLEMS OF CHILDREN’S LITERATURE TRANSLATION	486
<i>Krysowata Iryna</i> EINFÜHRUNG IN DIE FUNKTIONALE ÜBERSETZUNG.....	488
<i>Kutianska Olena</i> TEXTSTATUS UND STIL.....	489
<i>Levtschuk Diana</i> ÜBERSETZUNGSORIENTIERTE TEXTTYPOLOGIE	491

Translation begins with the perception of information, and the relationship between language and perception is actively studied by cognitive scientists. First-order concepts, such as objects and motion, define the human conceptual system and are key to translator perception. Perception includes selection, awareness and sense of purpose, which contribute to the interpretation and understanding of discourse.

The cognitive model of translation looks at the translation process through the lens of thinking and includes a structural framework and strategic funding for the translator. In this context, a distinction is made between ‘encyclopedic knowledge’ and ‘linguistic knowledge’. Linguistic competence includes knowledge of the language system and the ability to create language units in different contexts. Encyclopedic knowledge helps a translator understand the context of a text and can be seen as a ‘frame’ or ‘schema’ [3, p. 190].

Conclusions. Translation turns out to be a complex cognitive process in which various strategies and psycholinguistic aspects come into play. Cognitive models of translation based on psychological theories of information processing emphasize the role of ‘encyclopedic knowledge’ and ‘linguistic competence’. Translation strategies such as projective and communicative translation play an important role in accurately and emotionally reproducing the source text. Studying these cognitive and psycholinguistic aspects in depth is the key to understanding how the translator’s brain works.

References

1. Засекін С. В. Психолінгвістичні аспекти художнього перекладу. Гуманітарний вісник Переяслав-Хмельн. держ. пед. ун-т ім. Григорія Сковороди. *Серія: Педагогіка. Психологія. Філологія. Філософія.* 2008. Вип. 15. С. 155–157.
2. Засекін С. В. Психолінгвістичні закономірності сприйняття тексту. *Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки.* 2008. № 4. С. 300–304.
3. Засекін С. В. Психолінгвістичні концепції перекладу. *Наук. вісн. Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки.* 2008. № 10. С. 187–192.

TRANSLATION OF POETRY

Viktoriia Karpets,

Research supervisor: Liudmyla Zahorodnia

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

Faculty of Foreign Languages

Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University

Problem Statement. Translating poetry is a unique challenge because poetry relies heavily on sound, structure, and figurative language to convey meaning. To render the essence of a poem as well as above mentioned linguistic elements is a very difficult task.

Objectives. The paper explores the challenges and difficulties of translating poetry namely the impact of cultural differences on translating, difficulties in

rendering meaning and aesthetic qualities of a poem. It emphasizes the role of a translator and their experience in solving difficult tasks.

Methods. While conducting the research, various methods were used, e.g. comparative analysis, generalization.

Results. The peculiarity of poetry is believed to be in its ability to evoke emotions, portray vivid imagery, and influence its readers by means of rhythm, sound, and cultural references [1]. Translating poetry is a really difficult task, as these elements often get lost during rendering from the source language into the target one.

Let us consider several challenges in translation.

Rhyme schemes, meter, and wordplay are deeply ingrained within a language. Rendering them accurately in the target language can prove almost impossible. For instance, the playful alliteration in Robert Frost's "Stopping by Woods on a Snowy Evening" ("*Whose woods these are I think I know. His house is in the village though*") might not be translated well, the emphasis being lost on the speaker's contemplation. Thus loss of poetic devices can be observed in the translation.

Cultural differences can cause troubles for an interpreter as well. Languages lack perfect equivalents for words and expressions with deep cultural roots. Translating a Japanese haiku mentioning "wabi-sabi" (the beauty of imperfection) might require extensive explanation in the target language to convey the essence.

Sometimes a translator has to choose between the meaning the beauty of a poem. A strictly literal translation might prioritize transferring the basic meaning of the words at the expense of the poem's aesthetic qualities. This can lead to a bland and uninspired version that fails to capture the original poem's power.

The difficulty of translating poetry varies based on several factors [3]. Rhyme schemes and specific sounds are difficult to render (e.g., translating a poem with slant rhyme in English into a language that relies more on perfect rhyme).

Words carry cultural connotations that can be challenging to translate with precision. For instance, translating the Portuguese word 'saudade', which encompasses a feeling of longing, melancholy, and nostalgia, might require a phrase or explanation in the target language.

Conclusion. Poetry is known to prioritize musicality and emotional impact, while prose focuses solely on the meaning. Despite the challenges, translating poetry remains a bridge between cultures, and translators will always be needed to unlock these 'new language worlds'. We can conclude that translating literary works, especially poetry, is a significant challenge, often bordering on impossibility. While some translations may be possible with minor semantic or stylistic losses, others may prove entirely untranslatable.

References

1. Jones F. R. The Translation of Poetry. URL: https://www.researchgate.net/publication/296526380_The_Translation_of_Poetry (date of access 20.03.2024)
2. Khalida H. Tisgam. Translating Poetry: Possibility or Impossibility? *Of College Of Education For Women*. 2014. vol. 25 (2). P.511-524. URL: <https://www.iasj.net/iasj/download/6da63c86e35e2b0c> (date of access 20.03.2024)

3. Shimiher T. How poetry is translated. *East European Journal of Psycholinguistics*. URL: <https://eejpl.vnu.edu.ua/index.php/eejpl/article/view/69> (date of access 20.03.2024)
4. Welch R. The Translation of Poetry: Some Principles. URL: <https://www.jstor.org/stable/30087998> (date of access 20.03.2024)

TRANSLATION AND LOCALIZATION IN VIDEO GAME INDUSTRY

Khrystyna Kazmirchuk,

Research supervisor: Inna Shylinska

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor

Language tutor: Olga Bodnar Candidate

of Philological Sciences, Associate Professor

B. Havrylyshyn Education and Research Institute of International Relations

West Ukrainian National University

Introduction. Translation and localization play a crucial role in video game industry, enabling games to reach diverse audiences worldwide. This article deals with the significance of translation and localization in video games, outlining the challenges, methods, and outcomes associated with these processes.

Problem Statement. The globalization of the gaming industry has led to an increased demand for translation and localization services. However, ensuring that games are effectively adapted to different languages, cultures, and regions poses several challenges these include linguistic nuances, cultural references, and technical limitations, all of which can impact the gaming experience for players.

Objectives. The primary objective of this research is to analyze the role of translation and localization in video game industry. Specifically, to examine the importance of translation and localization in reaching global audiences is the task of the research.

Methods. The research methodology employed in this study includes a combination of literature review and case studies. By analyzing existing literature and real-world examples, the study provides insights into the best practices and strategies for translation and localization in video game industry.

Results. Based on the findings of the research, several key outcomes can be identified:

Translation and localization are essential for expanding the reach of video games to international markets.

Challenges such as cultural adaptation and technical constraints require innovative solutions from developers and localization teams.

Effective translation and localization contribute to improved player satisfaction and market success.

The use of advanced technology, such as machine translation and artificial intelligence, is shaping the future of game localization.

Conclusions. Having investigated the issues of translation and localization in video game industry, we can make the following conclusions that translation and